

ABSTRAK

METODE DAN IDEOLOGI PENERJEMAHAN JOKO SURYATNO TERHADAP CERPEN “AL-IMĀM AL-A‘ZAM” KARYA NAJIB AL-KAILANI: ANALISIS METODE PENERJEMAHAN NEWMARK

Oleh: Ismanita

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkapkan metode dan ideologi penerjemahan cerpen “Imam yang Agung” oleh Joko Suryatno dari “al-Imām al-A‘zam” karya Najib al-Kailani. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori metode penerjemahan Newmark. Sementara metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif dan deskriptif kuantitatif karena penelitian ini selain menganalisis pemanfaatan metode penerjemahan dan ideologinya, juga menyampaikan persentase metode dan ideologi yang digunakan.

Penelitian ini menemukan dua kelompok metode penerjemahan, yaitu penerjemahan dengan satu metode dan penerjemahan dengan dua metode. Secara umum, metode penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah metode bebas (57.0%) atau 81 data dari 142 data, (42.9%) atau 61 data lainnya menggunakan metode harfiah, metode setia, metode adaptasi, dan metode komunikatif, dan (1.4%) atau 2 (dua) data tidak diterjemahkan. Sementara itu, ideologi penerjemahan yang dipilih lebih pada ideologi domestikasi (83.8%) atau 119 data, sedangkan ideologi foreignisasi hanya diterapkan pada (14.7%) atau 21 data. Dari 142 data, (76.0%) atau 108 mempresentasikan pesan yang sesuai dengan pesan BSu, selebihnya (22.5%) atau 32 data mempresentasikan pesan yang tidak sesuai dengan BSu.

Kata kunci: metode penerjemahan, ideologi penerjemahan, Newmark, Najib al-Kailani, Joko Suryatno.

ABSTRACT

JOKO SURYATNO’S TRANSLATION METHOD AND IDEOLOGY ON SHORT STORY “AL-IMĀM AL-ʾAʿẒAM” BY NAJIB AL-KAILANI: ANALYSIS TRANSLATION METHOD BY NEWMARK

By: Ismanita

This study aims to reveal the method and ideology of the translation of the story of “Imam yang Agung” by Joko Suryatno from the story of “al-Imām al-Aʿẓam” by Najib al-Kailani. The theory used in this research is Newmark translation method theory. The research method used is descriptive qualitative and descriptive quantitative methods because this research besides analyzing the use of translation methods and ideologies, also conveys the percentage of methods and ideologies used.

This study found two groups of translation methods, those are translation with one method and translation with two methods. In general, the most widely translation method used is the free method (57.0%) or 81 data from 142 data, (42.9%) or 61 other data using the literal method, the faithful method, the adaptation method, and the communicative method, and (1.4%) or 2 (two) the untranslated data. Meanwhile, the ideology of translation that chosen was more about the ideology of domestication (83.8%) or 119 data, while the ideology of foreignization was only applied to (14.7%) or 21 data. From 142 data, (76.0%) or 108 presented the same message as BSu messages, and others (22.5%) or 32 data presented messages that were not same as BSu.

Keywords: translation method, ideology of translation, Newmark, Najib al-Kailani, Joko Suryatno.

المخلص

طريقة ترجمة جوکو سورياتنو وعقيدتها

لقصة "الإمام الأعظم" القصيرة التي ألفها نجيب الكيلاني: تحليل طريقة الترجمة لنيومارك

الكاتبة: إسمائيتا

هدف هذا البحث لتعبير طريقة الترجمة جوکو سورياتنو وعقيدتها المستخدمة في عمله "Imam yang Agung" التي ترجمها من قصة "الإمام الأعظم" القصيرة. والنظرية المستخدمة في هذا البحث هي نظرية طريقة ترجمة وعقيدتها لنيومارك. وطريقة البحث المستخدمة في هذا البحث هي طريقتين: الوصفية الكيفية والوصفية الكمية. لأن هذا البحث يكشف النسبة المؤينة للطريقة والعقيدة المستخدمة، بالإضافة إلى تحليل استخدام طريقة الترجمة وعقيدتها.

يوجد نوعان من طريقة الترجمة في هذا البحث، وهي الترجمة بطريقة واحدة والترجمة بطريقتين. طريقة الترجمة الأكثر استخدامًا هي الطريقة التفسيرية في (٥٧.٠%) أو ٨١ بيانه من ١٤٢ بيانه، والباقي ٦١ (واحد وستين) بيانه تستخدم طريقة حرفية، وطريقة وافية، وطريقة متكفية، وطريقة متواصلة، و٢ بيانتين الأخرى لا يترجمها المترجم. وعقيدة الترجمة المختارة الأكثر هي عقيدة أجنبية في (٨٣.٨%) أو ١١٩ بيانه، و عقيدة محلية في (١٤.٧%) أو ٢١ بيانه. ومن ١٤٢ بيانه، (٧٦.٠%) أو ١٠٨ بيانه تعرض الترجمة كما المقصود في اللغة المصدرية، والباقي (٢٢.٥%) أو ٣٢ بيانه تعرض المقصود غير المتساوية بالمقصود في اللغة المصدرية.

الكلمات الدليلية: طريقة الترجمة ، عقيدة الترجمة ، نيومارك ، نجيب الكيلاني ، جوکو سورياتنو.